

УДК 81'373.7

**ЛИНГВОКУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА РУССКИХ И КИТАЙСКИХ
ПОСЛОВИЦ О ПРЕДУСМОТРИТЕЛЬНОСТИ****Гоу Цзюньцин,**студент магистратуры Института иностранных языков Политико-юридического
университета Китая, Пекин, КНР.

1411926865@qq.com

Аннотация

В статье сопоставляются восемь русских и восемь китайских пословиц о предусмотрительности. Анализ показывает, что заблаговременная подготовка обычно оценивается положительно, тогда как действия, предпринимаемые лишь в последний момент, и запоздалые меры получают отрицательную оценку. В ряде пословиц оценка выражена непосредственно с помощью форм повелительного наклонения, средств выражения запрета или оценочной лексики. В других случаях она зависит от временного соотношения событий и результата действия; один и тот же языковой показатель при этом не предопределяет направленность оценки. Сходные по функции религиозные образы также могут по-разному соотноситься с буквальным значением.

Ключевые слова: русские пословицы, китайские пословицы, предусмотрительность, оценка, образность, лингвокультурная специфика

**LINGUOCULTURAL FEATURES OF RUSSIAN AND CHINESE PROVERBS
RELATED TO FORESIGHT****Gou Junqing,**master's student, School of Foreign Studies, China University of Political Science and Law, Beijing,
China

1411926865@qq.com

ABSTRACT

The article compares eight Russian and eight Chinese proverbs related to foresight. The analysis shows that advance preparation is generally evaluated positively, whereas actions taken only at the last moment and belated measures receive negative evaluation. In some proverbs, evaluation is expressed directly through imperative forms, prohibitive markers, or evaluative vocabulary. In other cases, it depends on the temporal relationship between events and the outcome of the action; the same linguistic marker does not in itself determine the direction of evaluation. Functionally similar religious images may also differ in their relation to literal meaning.

Keywords: Russian proverbs, Chinese proverbs, foresight, evaluation, imagery, linguocultural specificity

Введение

Предусмотрительность связана с умением заранее учитывать возможные обстоятельства и своевременно принимать необходимые меры. В пословицах эта установка проявляется как в одобрении заблаговременной подготовки и предосторожности, так и в осуждении действий, предпринимаемых лишь в последний момент, и запоздалых мер. Т. Г. Орлова [1] исследовала структурно-семантические и национально-культурные особенности английских и русских пословиц со значениями «предусмотрительность» и «осторожность». Е. И. Зиновьева и С. Чжао [2] сопоставили русские и китайские пословицы концептуального поля «ПРЯМОТА — ЛУКАВСТВО» с точки зрения их структуры, семантики и образности. Однако в указанных работах русские и китайские пословицы о предусмотрительности специально не сопоставляются.

Цель исследования

Цель исследования состоит в сопоставлении способов выражения оценки и используемых образов в русских и китайских пословицах о предусмотрительности.

Материалы и методы исследования

Материал исследования составили восемь русских и восемь китайских пословиц, отобранных на основе русских и китайских лексикографических источников. Для уточнения отдельных вариантов пословиц, значений их компонентов и устойчивых выражений использовались толковые словари русского и китайского языков. Пословицы сопоставлялись по характеру обозначаемой ситуации, способам выражения оценки, временным отношениям и образной основе. Переводы китайских пословиц на русский язык выполнены автором с учётом словарных толкований. Полученные выводы относятся к отобранному материалу.

Результаты и их обсуждение

В ряде русских и китайских пословиц речь идёт о запасе на случай будущей потребности. В пословице

Запасливый нужды не терпит [3]

наличие запаса связывается с возможностью избежать нужды. В пословице

Блюда хлеб про еду, а копейку про беду [3]

запас конкретизирован: речь идёт о хлебе и деньгах. В китайской пословице

Когда живёшь в достатке, всегда помни о возможной нужде; не жди нужды, чтобы вспоминать о достатке [4]

не указывается, что именно следует запастись. Её смысл строится на противопоставлении достатка и нужды, предполагающем возможность перехода от одного состояния к другому.

В других пословицах предусмотрительность связана не с созданием запаса, а с необходимостью заранее учитывать возможную опасность. В пословице

Берегись бед, пока их нет [3]

опасность обозначена обобщённо словом беда, а предосторожность должна предшествовать её появлению. В китайской пословице

Каждый год готовься к неурожаю, каждую ночь берегись воров [4]

опасность, напротив, конкретизирована: названы две угрозы — неурожай и воровство. В китайской пословице

Не страшны десять тысяч случаев — страшен один непредвиденный случай [4]

конкретный источник опасности вновь не называется; внимание переносится на возможность редкого непредвиденного события.

В пословице

Готовь летом сани, а зимой телегу [3]

время подготовки не совпадает со временем использования. Нужный предмет готовят заранее, до того, как он понадобится. В пословице

Припасай клюку, пока не сгорбило в дугу [3]

подготовка также предшествует будущей необходимости. В китайской пословице

Войско ещё не выступило, а провиант и фураж отправлены первыми [4]

подготовительное действие совершается до начала основного действия. В китайской пословице

Заточка лезвия не мешает рубке дров [4]

подготовительное действие непосредственно соотносится с последующей работой.

В пословице

Пока гром не грянет, мужик не перекрестится [5]

действие начинается лишь с наступлением критического момента. В китайской пословице

В спокойное время не жгут благовоний, а в беде хватаются за ноги Будды [6]

человек также начинает действовать только тогда, когда возникает острая необходимость. В пословице

После пожара да за водой [3]

действие предпринимается уже после того, как подходящий момент для него прошёл.

В китайской пословице

Когда лодка уже посреди реки, поздно устранять течь [4]

действие начинается ещё до завершения ситуации, однако момент для своевременной меры уже упущен.

Способы выражения оценки в рассматриваемых пословицах различаются. В пословице

Блюди хлеб про еду, а копейку про беду [3]

глагол блюди употреблён в форме 2-го лица единственного числа повелительного наклонения. Тот же способ выражения совета используется в пословицах:

Берегись бед, пока их нет [3];

Готовь летом сани, а зимой телегу [3];

Припасай клюку, пока не сгорбило в дугу [3].

Формы берегись, готовь, припасай также выражают обобщённый совет, а не обращение к конкретному адресату. В китайской пословице

Когда живёшь в достатке, всегда помни о возможной нужде; не жди нужды, чтобы вспоминать о достатке [4]

первая часть выражает значение регулярного действия, тогда как во второй содержится запрет откладывать подготовку до наступления нужды. Противопоставление двух частей придаёт высказыванию наставительный характер. В китайской пословице

Когда лодка уже посреди реки, поздно устранять течь [4]

в исходном выражении имеется отдельный компонент со значением 'поздно', непосредственно указывающий на несвоевременность действия. Отрицательно оценивается не устранение течи само по себе, а то, что к нему приступают лишь тогда, когда подходящий момент уже упущен.

В пословице

Берегись бед, пока их нет [3]

и в пословице

Пока гром не грянет, мужик не перекрестится [5]

употребляется один и тот же союз пока, однако действие по-разному соотносится с временной границей. В первом случае предосторожность предшествует появлению беды; во втором бездействие продолжается до момента, когда гром грянет. Различие в оценке определяется не самим союзом пока, а положением действия относительно этой границы: действие до наступления опасности оценивается положительно, реакция лишь при её наступлении — отрицательно.

В других случаях оценка определяется временной организацией высказывания. В китайской пословице

Войско ещё не выступило, а провиант и фураж отправлены первыми [4]

в исходной формулировке последовательность событий задаётся компонентами со значениями 'ещё не' и 'прежде, заранее': подготовка предшествует основному действию. В пословице

После пожара да за водой [3]

предлог после указывает, что действие предпринимается уже по завершении события, когда своевременная мера невозможна. Оценка может быть связана и с результатом подготовительного действия. В китайской пословице

Заточка лезвия не мешает рубке дров [4]

в исходной формулировке компонент со значением 'не мешать, не задерживать' указывает, что подготовка не препятствует последующей работе и не задерживает её.

Две русские пословицы обращаются к образам лета и зимы, однако связывают их с разными бытовыми реалиями. В пословице

Лето припасиха, а зима подбериха [3]

сезонное противопоставление связано с заготовкой и расходом припасов. У Даля слово припасиха обозначает 'заботливую хозяйку', а также лето как время сбора съестных припасов [7]. В сборнике Даля приводится также близкий вариант:

Лето собирает, а зима поедает [3].

В нём лето непосредственно соотносится с накоплением запасов, а зима — с их расходом. В пословице

Готовь летом сани, а зимой телегу [3]

то же сезонное противопоставление связано с традиционными способами передвижения.

В китайских пословицах используются образы, относящиеся к другим сферам жизни. В пословице

Войско ещё не выступило, а провиант и фураж отправлены первыми [4]

образность строится на ситуации военного снабжения, а в пословице

Заточка лезвия не мешает рубке дров [4]

образ связан с трудовой деятельностью. В пословице

В ясную погоду бери с собой зонт; когда сыт, бери с собой провиант [4]

образная основа связана с повседневной подготовкой к перемене погоды и возможной нехватке пищи.

В пословице

Пока гром не грянет, мужик не перекрестится [5]

и в китайской пословице

В спокойное время не жгут благовоний, а в беде хватаются за ноги Будды [6]

религиозные образы связаны с действием, предпринимаемым лишь в последний момент, однако соотношение образа и значения в этих пословицах различается. Глагол перекреститься сохраняет прямое значение 'осенить себя крестным знаменем' [8], поэтому названное в пословице действие может пониматься буквально. В исходной китайской пословице выражение, буквально означающее 'хвататься за ноги Будды', в современном

китайском языке употребляется переносно и обозначает поспешную попытку справиться с ситуацией при отсутствии предварительной подготовки [9].

Заключение

Сопоставление отобранных пословиц показывает, что оценка действия связана прежде всего с его своевременностью: заблаговременная подготовка получает положительную оценку, тогда как действие, предпринимаемое лишь в критический момент или после того, как подходящий момент уже упущен, — отрицательную. При этом направление оценки не определяется отдельным языковым показателем самим по себе: один и тот же союз пока употребляется в пословицах, где действия получают противоположную оценку в зависимости от их положения во временной последовательности. Сходные по значению пословицы могут обращаться к разным сферам жизненного опыта, а близкие по функции религиозные образы по-разному соотносятся с буквальным значением.

Список литературы:

1. Орлова Т. Г. Структурно-семантические особенности и национальная специфика английских и русских пословиц со значением «предусмотрительность», «осторожность» // Litera. 2023. № 6. С. 231–244. DOI: 10.25136/2409-8698.2023.6.40999.
2. Зиновьева Е. И., Чжао С. Пословицы концептуального поля ПРЯМОТА — ЛУКАВСТВО с семантикой сравнения в русском и китайском языках: интегративный подход // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2023. Т. 14. № 2. С. 328–346. DOI: 10.22363/2313-2299-2023-14-2-328-346.
3. Даль В. И. Пословицы русского народа: сборник В. Даля: в 2 т. М.: Художественная литература, 1984. Т. 1. 383 с.; Т. 2. 398, [1] с.
4. Большой словарь китайских пословиц / гл. ред. Вэнь Дуаньчжэн. Шанхай: Шанхайское лексикографическое издательство, 2011. 1398 с.
5. Школьный словарь живых русских пословиц / сост. Ю. А. Ермолаева, А. А. Зайнульдинов, Т. В. Кормилицына, В. М. Мокиенко, Е. И. Селиверстова, Н. Я. Якименко; гл. ред. В. М. Мокиенко. СПб.: Издательский дом «Нева»; М.: ОЛМА-ПРЕСС, 2002. 352 с.
6. Большой словарь китайских поговорок / гл. ред. Вэнь Дуаньчжэн. Шанхай: Шанхайское лексикографическое издательство, 2011. 1137 с.
7. Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка: в 4 т. 5-е изд., стер. Т. 3. М.: Дрофа; Русский язык — Медиа, 2008. 555, [1] с.
8. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений. 4-е изд., доп. М.: А ТЕМП, 2006. 938, [3] с.
9. Словарь современного китайского языка. 7-е изд. / редакция словаря Института языкознания Китайской академии общественных наук. Пекин: The Commercial Press, 2016. 1799 с.

References:

1. Orlova T. G. Structural and semantic features and national specificity of English and Russian proverbs with the meaning “foresight”, “caution”. Litera. 2023. No. 6. P. 231–244. DOI: 10.25136/2409-8698.2023.6.40999.

2. Zinovieva E. I., Zhao S. Comparative Semantics in Russian and Chinese Languages: Integrative Approach. RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics. 2023. Vol. 14. No. 2. P. 328–346. DOI: 10.22363/2313-2299-2023-14-2-328-346.
3. Dal V. I. Proverbs of the Russian People: a Collection by V. Dal: in 2 vols. Moscow: Khudozhestvennaya literatura, 1984. Vol. 1. 383 p.; Vol. 2. 398, [1] p.
4. Comprehensive Dictionary of Chinese Proverbs / ed. Wen Duanzheng. Shanghai: Shanghai Lexicographical Publishing House, 2011. 1398 p.
5. School Dictionary of Living Russian Proverbs / comp. Yu. A. Ermolaeva, A. A. Zainuldinov, T. V. Kormilitsyna, V. M. Mokienko, E. I. Seliverstova, N. Ya. Yakimenko; ed. V. M. Mokienko. St. Petersburg: Neva Publishing House; Moscow: OLMA-PRESS, 2002. 352 p.
6. Comprehensive Dictionary of Chinese Popular Sayings / ed. Wen Duanzheng. Shanghai: Shanghai Lexicographical Publishing House, 2011. 1137 p.
7. Dal V. I. Explanatory Dictionary of the Living Great Russian Language: in 4 vols. 5th ed., reprint. Vol. 3. Moscow: Drofa; Russkii yazyk – Media, 2008. 555, [1] p.
8. Ozhegov S. I., Shvedova N. Yu. Explanatory Dictionary of the Russian Language: 80,000 Words and Phraseological Expressions. 4th ed., expanded. Moscow: A TEMP, 2006. 938, [3] p.
9. Dictionary Editorial Office of the Institute of Linguistics, Chinese Academy of Social Sciences. Modern Chinese Dictionary. 7th ed. Beijing: The Commercial Press, 2016. 1799 p.